

商务俄语

隋 然 ©编著



БИЗНЕС-КУРС
РУССКОГО ЯЗЫКА

世界图书出版公司

H35/45D

2007

商务俄语

БИЗНЕС-КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА

隋 然 编著

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

商务俄语/隋然编著. —北京:世界图书出版公司北京公司,2007.12

ISBN 978-7-5062-8747-0

I. 商... II. 隋... III. 商务—俄语 IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 181982 号

商务俄语

编 著: 隋 然

责任编辑: 赵大新

出 版: 世界图书出版公司北京公司

发 行: 世界图书出版公司北京公司

(地址: 北京朝内大街 137 号 邮编: 100010

电话: 64077922)

销 售: 各地新华书店和外文书店

印 刷: 三河市国英印务有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 17.375

字 数: 320 千

版 次: 2007 年 12 月第 1 版 2007 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5062-8747-0/H·1025 定价: 32 元(含 MP3 一张)

版权所有 翻印必究



前 言

《商务俄语》供具有一定俄语基础知识的中国学习者使用。全书共分 30 课,每课包括“对话”、“基本词汇与表达”、“综合与实务练习”、“语言国情知识”、“语言国情阅读文选”5 个部分。

本书编排程序以“对话”为先导,直接进入商务俄语交际情境,先期接触和了解商务言语行为的普遍模式;随后在“基本词汇与表达”部分中提供基本词汇、短语和表达方式,同时可借助相关工具书扩展语言知识。“综合与实务练习”中的词汇选择填空属于综合性练习,旨在使学习者在练习过程中掌握俄语词汇、词法和句法的基本知识,为习得商务俄语提供综合性语言支持;语句接续和翻译、回答问题以及情景角色交际等属于实务性练习,以口语实际操练为主,部分练习也适用于笔语,口笔结合,根据中国学习者的特点提高学习效果。“语言国情知识”主要选取了俄语言语交际中使用频率比较高、修辞标记比较明显的礼貌言语,系统性揭示俄罗斯民族语言个性,既涉及俄语的结构体系和言语功能,也反映其社会文化背景和道德价值体系,包括言语行为的实现方式、普遍的道德原则和准则、礼貌言语符号的基本社会信息等,旨在使学习者了解俄语语言单位的文化内涵,指导言语行为准则,以期在交际中正确使用。“语言国情阅读文选”一方面用于提高俄语阅读能力,另一方面则用于提供全面反映俄罗斯民族性格和心理特点的知识,内容精彩,可读性强,有利于同俄罗斯人打交道。

作为具有一定系统结构的商务俄语教程,本书需要俄语基础知识的依托和相关教师的指导,以课堂教学和学习为主,课外练习为辅。自学者也可作参考。

本书编写的指导思想是为高校俄语专业提供商务俄语教材,每周 2~4 学时,可以根据课堂教学和课外练习的时间比例具体和灵活安排。本书同样适用于商务俄语培训班或进修班,每周教学时间可以适当增加,强化课堂练习。

编著者 隋然

2007 年 8 月 8 日 北京

目 录

СОДЕРЖАНИЕ

第 1 课	迎接	1
	Встреча	1
第 2 课	相识	8
	Знакомство	8
第 3 课	业务接洽	15
	Деловой контакт	15
第 4 课	业务会谈	24
	Деловая беседа	24
第 5 课	电话联系	32
	Телефонная связь	32
第 6 课	飞机旅行	41
	Полёт на самолёте	41
第 7 课	铁路旅行	50
	Поездка на поезде	50
第 8 课	海关检查	59
	Таможенный контроль	59
第 9 课	城市交通	67
	Городской транспорт	67
第 10 课	宾馆	76

	Гостиница	76
第 11 课	餐厅	85
	Ресторан	85
第 12 课	生活服务	92
	Быт и сервис	92
第 13 课	汽车租赁	101
	Прокат машины	101
第 14 课	公司信息	109
	Информация о фирме	109
第 15 课	展销会	118
	Выставка	118
第 16 课	外币兑换	128
	Обмен валюты	128
第 17 课	市场营销	136
	Маркетинг	136
第 18 课	广告代理	145
	Рекламное агентство	145
第 19 课	支付	156
	Оплата	156
第 20 课	合同(1)	168
	Контракт (1)	168
第 21 课	合同(2)	178
	Контракт (2)	178
第 22 课	修改合同	186
	Внесение изменений в контракт	186
第 23 课	合资企业	196
	Совместное предприятие	196

第 24 课	工程承包	204
	Подряд на строительство	204
第 25 课	劳务输出	211
	Командирование рабочих сил	211
第 26 课	技术转让	220
	Передача технологии	220
第 27 课	投诉	230
	Жалоба	230
第 28 课	索赔	238
	Претензия	238
第 29 课	购物	247
	Покупки	247
第 30 课	求职	255
	Поиски работы	255
填空练习答案		267



第 1 课 Встреча



迎接

对话

Диалоги

1

—Простите... Вы господин Семёнов?

—Да.

—Я-Ли Жань из импортно-экспортной компании. Здравствуйте.

—Здравствуйте.

—Я заставил Вас ждать?

—О, нет... самолёт только что прилетел. Спасибо, что пришли встретить меня.

—对不起,您是谢苗诺夫先生吗?

—是的。

—我是进出口公司的李然。您好!

—您好!

—我没让您久等吧?

—噢,没有,飞机刚到达。谢谢您来接我。

2

—Полёт прошёл нормально?

—Да, благодарю Вас.

—Моя машина ожидает Вас. Мой водитель поможет Вам нести Ваш чемодан.

—Благодарю Вас.



- 飞行顺利吗?
- 顺利。谢谢您!
- 我的汽车在恭候您。我的司机会帮助您提行李箱。
- 谢谢您!

3

- Мы направляемся в наш офис, который находится в центре города.
- Сколько времени езды?
- Для того чтобы добраться туда, нам потребуется около получаса.
- Это недолго.
- 我们现在前往位于市中心的办公室。
- 要行驶多长时间?
- 到那里大约需要半个小时。
- 时间不长。

4

- Вас ждет господин Чжан Шань.
- Напомните мне, пожалуйста, кто такой господин Чжан Шань.
- Это наш генеральный директор.
- Мы встретимся?
- Конечно. Он собирается обсудить с Вами некоторые детали нашего будущего соглашения.
- 张山先生正在恭候您。
- 请提示我一下,张山先生是什么人?
- 是我们的总经理。
- 我们能见面吗?
- 当然。他将与您讨论我们待签协议的细节事宜。

5

- В какой гостинице я могу остановиться?



- В гостинице, которая находится недалеко от центра.
- Вы уверены, что там есть свободные номера?
- Не беспокойтесь. Мы уже заказали для Вас номер.
- Какой?
- Одноместный, с ванной.
- Отлично. Большое спасибо.
- 我可以入住哪个宾馆?
- 距离市中心不远的一家宾馆。
- 您肯定那里有空房间吗?
- 别担心,我们已经为您预定了房间。
- 什么样的房间?
- 单人间,带卫生间的
- 很好。非常感谢。

基本词汇与表达

Слова и выражения по теме

Простите...

Я из... (Он из...) (страны, города, компании).

Я заставил Вас ждать?

Спасибо, что пришли встретить меня.

Полёт прошёл нормально?

Сколько времени езды?

Напомните мне, пожалуйста, что...

Вы уверены, что...

заказывать (номер в гостинице, билет на самолет...)

综合与实务练习

Упражнения и практика

1. Прочитайте предложения и подчеркните наиболее подходящее слово для подставки.

(阅读下列句子并选择最合适的词填空)

(1) Ночью _____ освещения трудно обнаружить скрытые во мгле предметы.



[A] вне [B] без [C] нет [D] из — за

(2) Деревья, белые _____ снега, были похожи на цветущие яблони.

[A] от [B] с [C] из [D] у

(3) Мы сможем измерять расстояния от земли до тех звёзд, которые можно видеть только _____ самый сильный телескоп.

[A] под [B] в [C] за [D] вдоль

(4) Я думаю, что тебе не нужно _____, почему ты не пришёл вчера.

[A] объяснить [B] объяснять
[C] объясняться [D] объясниться

(5) В самом ближайшем будущем _____ предстоит решать проблему использования биоресурсов мирового океана.

[A] люди [B] людям [C] людей [D] людьми

2. Переведите следующие предложения с китайского языка на русский. (将下列句子翻译成俄语)

- (1) 您好! 请问, 您是来自莫斯科吗?
- (2) 是的, 飞机晚点了。
- (3) 欢迎您! 我是中方代表, 前来迎接您。
- (4) 很高兴您来接我。谢谢!
- (5) 请乘坐我们的汽车到市内的宾馆吧。

3. Представьте, что вы встречаете представителя российской компании. В аэропорту вы увидели мужчину, внешний вид которого соответствует описанию того человека, которого вы должны встретить. Выполните следующие действия: (设想您要去迎接一位俄罗斯公司的代表, 并在机场见到一位很像您要迎接的男士。请完成以下言语行为)

- (1) Обратитесь к нему на русском языке и узнайте, тот ли это человек, который вам нужен; (前去用俄语打招呼, 询问他是否是您要迎接的客人)
- (2) Представьте себя, назовите своё имя и фамилию, а также компанию, которую вы представляете; (自我介绍, 报上姓名以及您工作的公司)
- (3) Спросите, как он долетел; (询问他是否顺利到达)
- (4) Предложите ему пройти к вашей машине; (请他上您的车)



语言国情知识

Лингвострановедческие знания

问候语

问候语是一种广泛的语言现象,表达个人的善意。问候语首先用于标识交际行为中交际者的社会关系。规约性问候语并不是信息报道行为,而只是实现交际者之间社会性的相互作用。问候语的语旨目的在于营造礼貌气氛,使其符合人们共同生活的社会规范。问候语的社会意义表现在日常交际之中,在相应的交际情境下,如果不使用问候语或者受话人对问候语置之不理,都会引起心理刺激和不适。

问候语的基本功能是调节功能,也即建立和保持接触的功能。俄语中最基本、最典型的中性礼貌问候语形式是隐性施为语句 Здравствуй(те),形成于十七世纪末的 Повелеваю тебе здравствовать 以及 Здравия тебе желаю(祝你健康)等等。使用频率略低于 здравствуй(те)的中性礼貌问候语是 Доброе утро(早晨好),С добрым утром(早晨好),Добрый день(白天好,日安),Добрый вечер(晚上好),其使用情况受时间限制。与上述问候语相比,使用频率较低的是礼貌程度较高的显性施为语句 Приветствую(вас),而且用于 Вы 形式交际。该问候语模型还包括一些变体形式,例如:

1. Сердечно приветствую вас.
衷心欢迎您。
2. Горячо приветствую вас.
热烈欢迎您。
3. От всей души (всего сердца) приветствую вас.
全心全意欢迎您。

在这种语句的变体中,常常会有语义弱化的意愿动词命令式形式与施为动词原形搭配的情况,并赋予语句特别尊敬的色彩。例如:

Разрешите (позвольте) приветствовать вас.

请允许我欢迎您。

其他的变体形式是:

1. Рад приветствовать вас.
很高兴欢迎您。
2. Честь имею приветствовать вас.
很荣幸欢迎您。(旧时用法)



俄语中熟语化的 Добро пожаловать(欢迎)同时表达问候和邀请双重意义,С приездом(祝贺平安到达)对到达者同时表示问候和祝贺双重意义。一些具有特殊修辞色彩的旧式问候语会出自老辈俄罗斯人之口,比如:Моё почтение(您好),Мир вам(您好),Доброго здоровья(您好)等等。在非正式的交际情境中,可以使用随意的 привет(你好)。Привет是一个古老的斯拉夫词,原表示“呼唤”、“(需予以回应的)意图”,不表示祝愿的意思,只是一种无人称的打招呼用语,现多用于关系亲近的人之间。青年人常常使用外来的问候语,比如:Хелло(嗨),Салют(你好)等等。Здорово(你好)是一种修辞低品的粗俗用法,一般为青年人所用。

人文知识阅读文选

Страноведческий текст для чтения

《Загадочность》русской души

Без сомнения, характер любого народа многогранен и оригинален, но, согласитесь, что мы почему-то не слышали о «загадочной» американской, немецкой, итальянской и т. п. душе. Значит, что-то всё-таки существует в характере русских.

Русские способны удивлять мир своей непохожестью на другие народы, сошлёмся на свидетельства, касающиеся иных стран и народов.

Национальные стереотипы в бытовом сознании выделяют в характере разных народов одну-две черты. Так, считается почему-то, что англичане сдержанны, даже чопорны, немцы пунктуальны, китайцы трудолюбивы, шотландская экономность, даже скупость является не пороком, а добродетелью и т. д. Конечно, такое обобщение любого национального характера может исказить истинную картину. Тем не менее, в литературе часто встречается описание национальных особенностей, данное представителями того или иного народа.

Как одним-двумя словами охарактеризовать русских? Какие они? И откуда взялось это представление о загадочности русских? Может быть, это тоже своего рода стереотип?

Наверное, многих удивляет и поражает определённая противоречивость национальных свойств русских. Например, американский публицист Х. Смит писал о русской щедрости и сентиментальности, оборотной стороной которых, по его мнению, являются безответственность и непрактичность.

《Такова уж русская душа, - ответил ему известный русский поэт Андрей



Вознесенский. - В России любят литературу, так называемую духовную жизнь». В одном из своих стихотворений поэт даже написал:

«Штаты сильны компьютером, Россия - читателем».

И далее он заметил: «Мы можем говорить день и ночь напролёт о самых разных проблемах, о «вечных вопросах». Вознесенский говорит, что он хотел бы, чтобы русская экономика была такой же, как на Западе, но он боится утратить тот самый непрактичный ум. «Возможно, мы слишком ленивы, и это минус, но в то же время и плюс».

Вот и загадка! Как лень - эта мать всех пороков - может быть достоинством?



第 2 课 Знакомство



相识

对话

Диалоги

1

- Разрешите познакомиться Вас с нашим генеральным директором.
- Рад познакомиться с Вами.
- Я тоже. Вы были когда-нибудь в Пекине?
- Нет, это мой первый визит в Китай.
- Какие Ваши первые впечатления от Пекина?
- Пекин мне понравился, очень красивый город.
- Надеюсь, Вам понравится у нас.
- 请允许我向您介绍我们的总经理。
- 很高兴认识您。
- 我也很高兴认识您。您以前来过北京吗?
- 没有,这是我第一次到中国。
- 您对北京的第一印象如何?
- 我立刻就喜欢上北京了,很美丽的城市。
- 希望您也能喜欢我们这里。

2

- Разрешите мне представить Вам моих сотрудников. Это-мой секретарь.
- Очень рад познакомиться с Вами.



- Я тоже.
- Я хочу также познакомить Вас с нашим менеджером по сбыту.
- Очень приятно.
- С господином Ли Жанем Вы уже знакомы.
- Позвольте мне向您介绍我的同事们。这位是我的秘书。
- 认识您很高兴。
- 我也一样。
- 我还想向您介绍我们的销售经理。
- 很愉快。
- 您与李然先生已经认识了。

3

- Чем занимается господин Ли Жань?
- Он работает у нас менеджером по экспорту и импорту.
- Понятно. Мы с ним будем вместе работать.
- Совершенно правильно. Присаживайтесь, господин Семёнов.
- Благодарю Вас.
- 李然先生负责什么工作?
- 他是我们的进出口业务经理。
- 明白了。我和他将共同工作。
- 完全正确。请坐,谢苗诺夫先生。
- 谢谢您。

4

- Госпожа Чжао из Пекина?
- Да. А вы?
- Мы сотрудники с предприятия «Я-Ника».
- Я должна сказать, что я не очень хорошо говорю по——русски.
- Что вы! Вы даже очень хорошо говорите. На всякий случай мы взяли с собой нашего переводчика. Позвольте вам представить—Воронина, Надежда Павловна.



- Очень приятно. Я всё——таки стараюсь говорить по——русски и буду обращаться к вам за помощью только в самых трудных случаях.
- Я всегда буду рядом с вами.
- 您是北京来的赵女士吗?
- 是的。您是哪一位?
- 我们是“雅·尼卡”企业的员工。
- 我要说明的是,我俄语说得不太好。
- 您太客气了! 您俄语说得太好了。为保险起见,我们还是带了翻译。请允许我给您介绍一下:娜捷日塔·巴甫罗芙娜·沃罗宁娜。
- 很高兴。我还是尽量说俄语,只是在最困难的时候向您求助。
- 我将时时伴您左右。

5

- Не хотите ли чего-нибудь выпить?
- Да. Если можно, чашку кофе, пожалуйста.
- Какой кофе Вы предпочитаете, с молоком или без?
- Без молока, пожалуйста.
- С сахаром?
- Нет, благодарю.
- 喝点什么吗?
- 好的。如果可以的话,请来杯咖啡。
- 您喜欢什么样的咖啡,加牛奶还是不加?
- 请不要加牛奶。
- 加糖吗?
- 不加,谢谢!

基本词汇与表达

Слова и выражения по теме

Разрешите представиться.

Разрешите представить Вас господину...